

Т.Н. РАХУБА (г. Брест, БрГТУ)

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ

В условиях углубленного развития китайско-белорусских отношений наметилось укрепление взаимных контактов между двумя странами, активное наращивание взаимовыгодного сотрудничества, непрерывное расширение международной деятельности в гуманитарной сфере. Предпринимаются совместные с китайскими партнерами действия по упорядочению вопросов, связанных с обучением граждан КНР в белорусских вузах.

Мой опыт преподавания в Китае (в г. Хух-Хот) дал возможность сделать некоторые выводы: в последнее время обнаружилась тенденция к снижению количества учащихся, желающих изучать русский язык как иностранный, в пользу английского языка. Среди основных причин – расширение функций английского языка в мире, что обусловлено процессом глобализации, несвоевременное обновление методического обеспечения, сопровождающего обучение русскому языку. Торговля с другими странами, стала вытеснять торговлю с Россией, Беларусью, поэтому начала уменьшаться потребность в людях, способных вести коммуникацию на русском языке. Чрезвычайное развитие получили информационные и компьютерные технологии, ставшие общедоступными. Этот процесс также способствовал падению престижа русского языка в Китае.

Большинство вузов, в которых преподается русский язык, находится на севере страны (именно Север Китая имеет общую границу с Россией), однако ни в одной из школ города Хух-Хота не изучается русский язык как иностранный.

В вузе г. Хух-Хота отсутствуют реальные условия для языковой практики, у студентов наблюдаются непрочные знания, малый запас слов и неспособность поддерживать общение на русском языке.

На уроках речевой практики одновременно обучаются более 40 студентов. Поэтому у студентов нет возможности говорить по-русски. Отсутствуют лингвфонные кабинеты для обучения русскому языку, кабинеты мультимедиа технологий, материалы для обучения и справочные книги для самостоятельной работы. Недостаточность активных форм обучения ведет к ситуации пассивного получения знаний, к снижению интереса, любознательности.

Преподаватели русского языка в вузе не имеют достаточных знаний о закономерностях функционирования языковой системы и системы русского языка в частности. Они не осознают того, что особенности языковой системы и изменения в грамматике и лексике во многом обусловлены особенностями современной культуры и политической обстановки. В основе обучения языку должно быть знание основных закономерностей этого языка и особенностей его функционирования. Преподавателю русского языка нельзя иметь упрощенное представление о языке и воспринимать его только как средство передачи внешней информации. Для того чтобы подготовить хорошо говорящих на языке студентов, необходимо знакомить их с теоретическими сведениями о русском языке,

сложившимися в русской лингвистике. Некоторые преподаватели считают, что главная и единственная цель занятий по русскому языку – подготовить студентов для чтения и понимания текстов на русском языке, а формирование умений слушать, говорить, писать, переводить – невозможно.

Недостаточность количества часов, отведенных на занятия по русскому языку, приводит к тому, что преподаватель успевает выполнить лишь основные задачи обучения, а времени на то, чтобы вести многообразную учебную деятельность по предмету не хватает. Отмечается также высокая сложность языкового материала, представленного на первой степени обучения: большое количество текстов в первой части курса русского языка, их высокая информационная насыщенность, множество трудных для понимания мест. Не вполне обоснованным является объяснение новых слов дефинициями китайского языка. Это только обращает внимание на значение слова в китайском языке и приводит студентов к «зазубриванию» материала и изучению русского языка через мышление на китайском языке. Все это приводит к снижению интереса у студентов к изучению языка и не обеспечивает высокого результата обучения.

Следует отметить, что проблема существенно осложняется тем обстоятельством, что далеко не все преподаватели в совершенстве владеют своей специальностью, грамматику русского языка ведут преподаватели-китайцы, окончившие белорусские вузы и получившие специальности физика, биолога, художника и музыканта. Сказывается разрыв между научными исследованиями и учебной работой. По сравнению с количеством монографий и статей по теоретическому исследованию, очень небольшие достижения в методике преподавания.

Естественно, при овладении русским языком студенты встречаются с большими трудностями. Они обусловлены типологическими различиями между усваиваемым и родным языком. В китайском языке синтаксические отношения выражаются порядком слов и служебными словами, в то время как в русском – флексиями. Китайским студентам нелегко овладеть сложной системой формо- и словоизменения. Наибольшую трудность для китайских студентов представляют вид и время глаголов, значение и употребление в речи причастий, деепричастий, числительных, многозначность предлогов, употребление союзов, свободный порядок слов. Другая трудность связана с обучением русскому языку вне языковой среды. У китайских студентов относительно медленно формируются речевые навыки творческой речемыслительной деятельности; в учебный процесс с трудом вводятся коммуникативные формы обучения и, следовательно, осложняется выработка навыков спонтанной диалогической речи.

В целях активизации учебного процесса в китайском вузе необходимо совершенствование методов и приемов обучения, тщательно отобранный языковой материал, его рациональная презентация, учет психологических факторов и особенностей родного языка.

Целесообразно сосредоточить обучение на наиболее употребляемых грамматических формах и конструкциях, использовать в методике моделирование. Моделирование – это составление схемы или модели какой-либо языковой единицы, например, простого предложения. В процессе речевого общения мы

пользуемся множеством предложений для выражения своих мыслей и чувств. У модели могут быть варианты – лексические, грамматические, интонационные и структурные, которые различаются словами, наполняющими модель, грамматическими формами слов, смысловым и интонационным выделением значимых слов. Обучение надо начинать с наиболее употребительных конструкций простых предложений. Для успешного усвоения моделей необходимо предварительно сообщить студентам о глаголе и особенностях построения основы предложения, и лишь потом отрабатывать модели, сосредоточивая внимание на лексическом наполнении модели, структурном оформлении входящих в нее слов, согласовании этих слов между собой. Нужно научить студентов связывать модель с определенными ситуациями, учитывая стилистический фактор.

В системе обучения русскому языку китайских студентов главную роль играет начальный этап, когда закладываются основы владения иностранным языком. Начальный этап обеспечивает достижение конечных целей обучения на самом элементарном уровне, то есть владение языком в избранном круге тем, ситуаций общения на ограниченном лексико-грамматическом материале.

От правильного отбора и системы последовательного изучения основных единиц зависит дальнейший успех студентов в овладении русским языком как средством коммуникации.

Я.Р.САМУЙЛІК (г. Брэст, БрДТУ)

АСАБЛІВАСЦІ ФУНКЦЫЯНАВАННЯ НАЗОЎНІКА Ў ТЭРМІНАЛОГІІ

Адметнасці ўжывання прыметніка ў тэрміналогіі мы разгледзелі ў папярэднім артыкуле. У працы адзначана адна з самых спецыфічных рыс гэтай часціны мовы: “прыметнікі ў якасці слоў-тэрмінаў у розных тэрмінасістэмах ужываюцца даволі рэдка... У большасці выпадкаў прыметнік спалучаецца з назоўнікам, з’яўляючыся неад’емнай часткай словазлучэння, што абазначае тыя ці іншыя паняцці” [2].

У гэтым артыкуле мы засяродзім увагу на асаблівасцях функцыянавання назоўніка ў тэрміналогіі.

Асноўную колькасць слоў-тэрмінаў у беларускай мове складаюць агульныя назоўнікі. Так, слоўнік па маркетынгу фіксуе, напрыклад, наступныя словы-тэрміны: *андэрдог, буцік, дэмпінг, канібалізацыя, маркет, рэкламнаўства, спад, спонсар, франчайзер, эфі* і інш., слоўнік менеджара – *авуары, акрэдытыў, акцыз, акцыя, арэнда, асацыяцыя, аўдыт, аўдытар, аўкцыён* і інш., слоўнік па машынабудаванні – *абагрэў, абточка, апрацоўка, блакіроўка, выклёпка, зачыстка, змазка, манціроўка* і інш., слоўнік па філасофіі – *магія, магчымасць, мадальнасць, мадэль, мадэляванне, мапада, манізм, маніхейства* і інш.